

Научная статья

УДК 811.512.156+811.512.3+398.22

## **ИНОЯЗЫЧНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ МЕР В ТУВИНСКИХ ГЕРОИЧЕСКИХ СКАЗАНИЯХ**



**Любовь К. Хертек**

Тувинский институт гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований при Правительстве Республики Тыва, н.с. сектора словарей, Кызыл, Республика Тыва, Российская Федерация, hertekl@mail.ru

*Аннотация.* Статья посвящена анализу иноязычных наименований мер в корпусе из 64 опубликованных тувинских героических сказаний. Определен состав из 17 лексических единиц с орфографическими и фонетическими вариантами, а также с зафиксированными в текстах дериватами. Выявлено, что 6 единиц являются устаревшими, 8 встречаются только в языке фольклора, 3 не зафиксированы в лексикографических источниках тувинского языка и в работах по тувинской лексикологии. Значительная часть анализируемых лексических единиц не известна современному носителю языка. Языком источником в большинстве случаев и языком посредником из китайского и восточнотохарского языков выступает монгольский язык, из русского языка заимствовано 4 единицы. Наименования мер распределены на пять семантических групп: меры длины и расстояния; меры измерения ткани; меры объема; меры веса и стоимости; меры времени. Сделан вывод, что иноязычная лексика в языке тувинского фольклора требует дальнейшего изучения и описания средствами и методами лингвофольклористики и лингвокультурологии.

*Ключевые слова:* тувинский язык, монгольский язык, язык фольклора, тувинские героические сказания, корпус, конкорданс, иноязычные единицы измерения, лингвофольклористика

*Для цитирования:* Хертек Л. К. «Иноязычные наименования мер в тувинских героических сказаниях» // Азиатские исследования: история и современность. 2024. № 3(11). С.45–76. DOI: 10.24412/2782-6139-2024-3-11-45-76

## FOREIGN LANGUAGE NAMES OF MEASURES IN TUVAN HEROIC TALES

**Liubov K. Khertek**

Tuvan Institute of Humanitarian and Applied Social and Economic Research under the Government of the Republic of Tuva, Researcher of the Dictionary Sector, Kyzyl, Republic of Tuva, Russian Federation, hertekl@mail.ru

**Abstract.** The article is devoted to the analysis of foreign-language names of measures in the corpus of 64 published Tuvan heroic tales. The composition of 17 lexical units with orthographic and phonetic variants, as well as with derivatives recorded in the texts, is determined. It was revealed that 6 units are obsolete, 8 are found only in the language of folklore, 3 are not recorded in the lexicographic sources of the Tuvan language and in works on Tuvan lexicology. A significant part of the analyzed lexical units is unknown to modern native speakers. In most cases, the source language and the intermediary language from the Chinese and East Tocharian languages is Mongolian, 4 units are borrowed from the Russian language. The names of measures are divided into five semantic groups: measures of length and distance; measures of fabric; measures of volume; measures of weight and cost; measures of time. It is concluded that foreign language vocabulary in the language of Tuvan folklore requires further study and description by means and methods of linguafolklore studies and linguacultural studies.

**Keywords:** Tuvan language, Mongolian language, language of folklore, Tuvan heroic tales, corpus, concordance, foreign-language units of measurement, linguafolklore studies

**For citation:** Khertek L. K. (2024) “Foreign-Language Names of measures in Tuvan heroic tales” // Asian Studies: History and Modernity, 2024, no. 3 (11), p. 45–76. DOI: 10.24412/2782-6139-2024-3-11-45-76

### *Введение*

Лексика тувинского фольклора до настоящего времени является недостаточно изученной областью исследования. Особый интерес представляют устаревшие лексические единицы иноязычного происхождения в тувинских героических сказаниях (далее – ТГС), большая часть которых не зафиксирована в словарях тувинского языка и лишь к некоторым приведены толкования в комментариях.

Тематическая группа «Меры измерения» в ТГС, наряду с большим количеством высокочастотных наименований мер, относящихся к древнетюркскому и общетюркскому пластам лексики, содержит в своём составе иноязычные по своему происхождению лексические единицы, не введенные в научный оборот. Вместе с тем тувинские наименования мер не были предметом специального изучения в тувинском языкознании. Этимология некоторых из них рассматривалась Н. Ф. Катановым, В. И. Рассадиным, Б. И. Татаринцевым и др.

Изучению наименований мер измерения в тюркских и монгольских языках посвящены исследования Х. З. Абдрахимова (2011), П. У. Асадулаевой (2014), К. П. Батыревой (2021), Д. Д. Дондоковой (2003), И. Б. Ивановой (2016), А. Н. Майзиной (2012), М. У. Монраева (1981) и др. С разной степенью полноты народные меры измерений приводятся в работах этнографов-тувиноведов при описании народных знаний. Так, традиционные меры времени, длины и расстояния, площади и объема сыпучих тел рассматриваются С. И. Вайнштейном в его работе о тувинцах-тоджинцах [Вайнштейн 1961: 142-143], в «Очерках народного быта тувинцев» Л. П. Потаповым – меры времени, длины, жидких и сыпучих тел, с приведением их наименований на тувинском языке и монгольском языке юго-восточных тувинцев [Потапов 1969: 305-309].

Список тувинских мер приводится также в работе М. Б. Кенин-Лопсана [Кенин-Лопсан 1999: 105-111]. Из рассматриваемых нами лексических единиц в указанных работах приводятся лишь три меры длины: *дугай* (у Вайнштейна – *мугур дугай* ‘от конца кисти руки, сжатой в кулак, до локтя’ и *узун дугай* ‘от конца вытянутых пальцев руки до локтя’ [Вайнштейн 1961: 143], у Потапова – фонетический вариант *тугай*, у Кенин-Лопсана – отсутствует), *сөөм* ‘между концами указательного пальца и отведенного назад большого пальца руки’ (у Потапова и Кенин-Лопсана – *узун сөөм*) и *мугур сөөм* ‘между концом отведенного большого пальца и согнутым указательным пальцем’ [Вайнштейн 1961: 143]. Таким образом, актуальность данного исследования не вызывает сомнений, новизна обусловлена корпусным подходом исследования в рамках и методами лингвофольклористики, введением в научный оборот наименований мер иноязычного происхождения в текстах ТГС, не зафиксированных в лексикографических источниках и не бывших ранее предметом изучения в работах по тувиноведению.

### Материалы и методы исследования

Материалом послужил корпус из 64 опубликованных текстов ТГС. Сплошной выборкой создан словник, в котором через знак тильда (~) приведены зафиксированные в корпусе орфографические и фонетические варианты слов, в круглых скобках первая цифра указывает на количество словоупотреблений в корпусе, вторая – количество текстов, в которых встречается данное слово, отсутствие второй цифры означает, что слово зафиксировано в одном тексте. Приёмом лексикографической идентификации слов установлены их лексические значения, стилистические характеристики, а также происхождение (язык-источник и язык-посредник). Для этого использовались лексикографические и лексикологические работы по тувинскому языку, комментарии к ТГС, работы по тюркским языкам Сибири, монгольским языкам, тибетскому и китайскому языкам, которые приведены в списке словарей и использованной литературы. Отсутствие слова в словарях тувинского языка и комментариях указано знаком Ø (пустое множество). Для выявления семантики и функции каждой лексической единицы внутри корпуса ТГС использован контекстологический метод. Из конкорданса каждого наименования мер проанализированы семантические контексты словоупотреблений в рамках каждого текста и в корпусе текстов в целом.

### Результаты

Словник состоит из 17 иноязычных наименований мер с орфографическими и фонетическими вариантами, в т. ч. 1 семантической кальки с монгольского языка, 1 слова невыявленной этимологии. Распределен на пять групп наименований, объединённых общностью функций обозначаемых ими мер, а именно: 1) меры длины и расстояния (5): а) длины (4): *дугай* ‘локоть’, метр, *мугур сөөм* ‘малая пядь’, *сөөм* ‘пядь’; б) расстояния (1): *перээ ~ бир* ‘фольк. миля, парасанга (мера расстояния)’; 2) меры измерения ткани (2): *ама* ‘мера длины ткани, равная её ширине’; *аас* ‘id.’; 3) меры объёма (4): *кунза* ‘тюк (с содержимым около 30 штук плиточного чая)’, *хөрең хумуң ~ хөрең хууң, хууң* ‘фольк. маленький кувшинчик (вместимостью в один глоток)’; *шоодай* ‘мешок’; 4) меры веса и стоимости (3): *буут ~ нуут ~ пуд* ‘пуд’, *лаң ~ ылаң* ‘лан (мера стоимости: денежный знак; денежная единица)’, *чиң* ‘джин (мера

веса, равная приблизительно 0,6 кг)'; 5) меры времени (3): *минут* 'минута', *шак* 'час', *шак-минут*: *шак-минут ишти* (2) 'очень быстро'. Вместе рассмотрены также дериваты (3): *буут-буум* 'фольк. весы', *буутта-буумна-* и *чиңне-* 'фольк. взвешивать (на весах)'.

Приёмом лексикографической идентификации слова выявлено, что четыре лексические единицы зафиксированы в словарях со стилистической пометой устаревшее слово (*буут* ~ *пуд*, *дугай*, *кунза*, *лаң*), три – не отражены в словарях тувинского языка (*перээ* ~ *бир*, *хөрең хумуң* ~ *хөрең хууң*, *чиң*), из них лишь к *чиң* не приведено толкование в комментариях к опубликованным текстам. Не зафиксированы в словарях тувинского языка значение семантической кальки *аас*, а также выявленные в ТГС дериваты от рассматриваемых слов: *буут-буум*, *буутта-буумна-*, *чиңне-*. Языком-источником рассматриваемых лексических единиц в четырех случаях указан монгольский язык (*ама*, *дугай*, *мугур-сөөм*, *сөөм*), по одному – русский (*пуд*) и китайский (*лаң*), в последнем случае языком-посредником указан монгольский язык.

#### *Меры длины и расстояния*

**Дугай (9/5)** '1) изгиб; лука (реки); 2) уст. локоть (мера длины)' [ТРС 1968: 180; ТСТувЯ II: 503]; ком.: *кыры дурту хемчег* [АКМ 1995: 125, сн. 26; АЧ 1993: 277, сн. 4] 'мера длины в локоть'; монголизм [ЭСТувЯ II: 255]. Ср. п.-монг. *toqoi* ~ *toqai* '1) локоть, завить руки, часть руки от локтя до кисти; 2) локоть (мера, 10 вершков); 3) залив, рукав' [Ков.: 1797]; монг. *тохой*, калм. *тоха*, ойр. *toxā* ~ *toxō* '1) локоть (часть руки от локтя до кисти); 2) тохой (мера длины, равная 0,32 м); 3) перен. излуцина, изгиб, лука (реки), залив' [БАМРС III: 235; КРС 1977: 509; Цолоо 1988: 816]; бур. тохой 'уст. локоть (мера длины – от кончиков пальцев до локтевого сустава)' [БРС II: 251]. Зафиксировано в следующих сочетаниях: *бир дугай дурттуг бичии кадай* 'маленькая старушка ростом в один локоть'; *үш дугай кудуруктуг* (киш) 'с хвостом в три локтя' (соболь); *үш дугай кулактыг* (киш) 'с ушами в три локтя (соболь)'; *тос дугай дурттуг кулактыг (аът)* 'с ушами длиной в девять локтей (конь)'; *тос кырлыг тозан дугай баглааш* 'девятигранная в девяносто локтей коновязь'; *аъттың бажы дугай хире ажып турар* 'голова лошади превышает примерно на локоть'; *бир дугай хире улуг эр* 'молодец выше примерно на один локоть'. *Үш дугай кулактыг*, / *Үжен кулаш дурттуг*, / *Муң лаң өртектиг*, / *Хан сактыг кара киш* [АЧ 1993:

100] ‘С ушами в три локтя, / Длиной в тридцать маховых сажений, / Стоимостью в тысячу ланов, / С красной грудкой черный соболь’.

**Метр (1)**, русизм, восходящий к международной метрической системе мер. Чүс метр хире ырай бергеи, аътты сакнак алдынга кээп тевер болзуңа, аъттың думчуундан ийи хүлер чылан улаштыр-селештир уштунуп кээр боор, ону часпайн, үзе адыптар болзуңа, маңгызыңның тыны ол-дур [ХК 2012: 169-170] ‘Отдалившись примерно на сто метров, если пнешь коня под дых, вероятно, из ноздрей коня выползут друг за другом две бронзовые змеи, и, если ты без промаха прострелишь их, то это и будет душа мангуса’.

**Перээ (4) ~ бир (9/5)** ТРС Ø; ТСТувЯ Ø; ЭСТувЯ Ø; ком.: 1) *перээ* – ак, бора ийи аъттың өңү ылгаттынмас көстүр чер аразы. Шаанда улус айга чедир чүс он беш перээ дижип турган [АКМ 1995: 124, сн. 5] ‘перээ – расстояние, на котором неразличимы масти двух лошадей – белой и серой. В старину люди говорили, что расстояние до луны составляет сто пятнадцать перээ’; 2) *чүс бирниң чери – талыгыр чер* [БШБ 1983: 84, сн. 1] ‘местность на сотом бир – очень далёкая местность’. Таким образом, в комментариях описательно дано лишь приблизительное значение меры расстояния, при этом очень далекого. См.: др.-уйг. *birä* ‘мера длины’ [ДТС: 101] > п.-монг. *ber-e* ‘миля; скр. *yôdjana*’ [Голст. II: 224], ‘миля в 4000 сажень; скр. *yôdjana. Parasanga*; тиб. *dpag-tshad*’ [Kow: 1126]; монг. *бээр* ‘путевая мера, миля, расстояние (около 2 км)’ [БАМРС I: 317], ойр. с. *берээ* ‘миля’ [Тодаева 2001: 64] < скр. *para(sanga)* [Сух. 2014: 69]; ср. перс. *farsang* ‘персидская мера длины (около 6 км)’ [Давидович 1970: 72], калм. *берэ ~ беерэ* ‘расстояние в милю, соответствует 8-ми верстам’ [Батырева 2014: 61]. Согласно А. В. Дыбо, др.-уйг. *bere* < тох. А *pär* ‘стрела’, *pare-krase* ‘расстояние на полёт стрелы’ [Дыбо 2007: 94].

Вариант *перээ* зафиксирован в тув. «Гэсэре» в следующих сочетаниях: *беш чүс перээ кода-хүрээ* (1) ‘город в пятьсот миль’; *муң перээ чер* (1) ‘расстояние в тысячу миль’; *ийи муң перээ чер* (1) ‘расстояние в две тысячи миль’; *үш муң перээ чер* (1) ‘расстояние в три тысячи миль’. *Сен үш мөгени эдертип алгаи келдиң; улуг мөгөңни муң перээ черже октап өлүрдүм; ортун мөгөңни ийи муң перээ черже октап өлүрдүм; биче мөгөңни үш муң перээ черже октап өлүрдүм* [АКМ 1995: 49] ‘Ты привел с собой трёх силачей; старшего силача убил, закинув на расстояние в тысяча парасангов, среднего силача убил, закинув на расстояние в две тысячи парасангов; младшего силача убил, закинув на расстояние в три тысяча парасангов’.



Второй вариант встречается в устойчивом сочетании *чүс бирниң чери* (9/5) ‘расстояние в сто парасангов’. *Эрге-Кара-Сыйбың аьдынга чедип келгеш, Чиңге-Шилгизин мунупкаш, чүс бирниң черинге халдып барып дүшкеш, четтирбейн барып-тыр* [ЭКС 1971: 87] ‘Эрге-Кара-Сыйбын подошёл к своей лошади, вскочил на Чинге-Шилги, ускакал на расстояние в сто парасангов, так что его не догнали’. Таким образом, на основе вышеизложенного значения тув. *перээ* ~ *бир* ‘*фольк.* 1) расстояние, на котором неразличимы масти белой и серой лошадей; 2) миля, парасанга (*мера расстояния*)’, которое было переосмыслено и воспринималось сказителями в качестве меры очень далекого расстояния на основе чувствительности зрения и представляет собой монголизм, восходящий через посредство древнеуйгурского языка к восточнотохарской лексеме *pär* ‘стрела’, в сочетании с которой в древности обозначалась мера расстояния в полёт стрелы. Вариант *перээ*, фонетически близкий к варианту *берээ* в языке ойратов Синьцзяна СУАР Китая, восходит к транслитерации из письменного монгольского языка и проник в устный текст книжным путём через эпос «Гэсэр», записанный на тувинском языке от тоджинского сказителя Балбыра Баяна (1880 г.р.) в 1953 г. на I Республиканском слёте народных сказителей (г. Кызыл), повторно в 1957 и 1960 гг. Д. С. Кууларом, ставший основой печатного издания.<sup>1</sup> Второй вариант, восходящий к транскрипции, распространялся устным путём и представлен в виде устойчивого сочетания *чүс бирниң чери* ‘расстояние в сто *бир*’. Он зафиксирован у представителей сут-хольской сказительской школы: в трёх сказаниях Манная Ооржака [см.: АКАМ 1971: 135; АС 1971: 11; ЭКС 1971: 87, 99], одном сказании его ученика Хургул-оола Монгуша [см.: БШБ 1983: 84], а также в одном сказании представителя дзун-хемчикской сказительской школы – Албанчы Сата [см.: ТАХ 1990: 163, 167, 170].

**Сөөм (1)** пядь (*расстояние между раздвинутыми большим и указательным пальцами*), вторичный монголизм, широко распространенный в тюркских языках [см.: ЭСТувЯ V: 128-129; Khab. 2009: 48, 223]; см. тюрк. яз.<sup>2</sup>: алт. *сөдм* ‘пядь, малая пядь’ [АРС 2018: 605], монг. яз.: п.-монг. *sögüt* ‘пядь, четверть аришина’ [Kow: 1433], *söget* ~ *sögüt* ‘четверть, расстояние от большого до указательного пальца, когда оба пальца раздвинуты’ [Голст. II: 362, 363]; монг. *сөөм*, бур. *һөөм*, калм. *сөм*, то. *сөтдө*, ойр. *сөт* ‘пядь’ [БАМРС III: 120; Цолоо 1988: 753; ЭСМЯ

<sup>1</sup> См.: Куулар 1995: 11; Орус-оол 2019: 197-207.

<sup>2</sup> Подробнее см. Дондокова 2003: 14-15.

III: 128]. *Алдан ийи / Адыр мыйыстыг, / Үш куспак кудуруктуг, / Ийи сөөм дүктүг, / Он сес азыглыг / Бора-Хөл аът* ‘С шестидесятью двумя / Отростками на рогах, / С хвостом в три обхвата, / С шерстью в две пяди, / С восемнадцатью клыками / Конь Бора-Хөл’ [ХуК 1997: 96, 97].

**Мугур сөөм (3/2)** ‘малая пядь’ (расстояние между концами вытянутого большого и согнутого указательного пальцев); алт. мукур сөөм ~ мугур сөөм, хак. мухур, як. мугур сөөм ~ муңур сөөм ‘короткая (малая) пядь’, монголизм [ЭСТувЯ IV: 176; АРС 2018: 477] < п.-монг. *тигур сөгүт*, монг. *мухар сөөм*, бур. *мухар һөөм*, калм. *мухр сөм* (досл. ‘тупая пядь’) ‘короткая, малая пядь (расстояние между раздвинутыми большим пальцем и указательным с подогнутыми двумя суставами)’ [БАМРС III: 120; БРС I: 565; Батырева 2021: 58]. Встречается в сочетаниях: *мугур сөөм чаи хар* ‘свежевыпавший снег <толщиной> с малую пядь’, *мугур сөөмге деңнеп кызырып* ‘укорачивая <на величину> малой пяди’. *Содак-шудаа дөңмек дөске чедир / Мугур сөөм кирбестеп туруп-тур* [БКБШ 1995: 132] ‘Борцовский костюм до основания бедра / Не налезал с малую пядь’.

#### *Меры измерения ткани*

**Ама (20/6)** ‘мера длины ткани, равная её ширине’ [ТРС 1968: 614]; ‘мера длины ткани, равная её ширине; 2) лист бумаги, используемый для письма и печатания; 3) полотнище’ [ТСТувЯ I: 121-122]; ‘мера длины ткани, равная её ширине; 2) лист (*полигр.*)’ < п.-монг. *ата*, монг. *ам(ан)* III ‘ама (мера измерения, равная квадрату по ширине материала)’ [ЭСТувЯ I: 108; БАМРС I: 84]; ком.: *пөстүң узунунуң эрнинге дең хемчээли* [ТАХ 1990: 267, сн. 10], *эн; пөстүң узуну, ооң энинге дең болур хемчээл* [ТТ 2012: 591] ‘мера длины ткани, равная её ширине *эрин ~ эн*’. *Алдан ама ак торгу аржыылдыг, / Ай-хүн херелдиг алдын даңгына / Хүлүмзүрөп олуруп-тур эвеспе* [АКЧК 1996: 154] ‘В белом шелковом платке в шестьдесят ама, / Излучающая свет луны и солнца золотая царевна, / Сидела, улыбаясь’. *Ама саазын долдур чагаа бижээш / Эзерниң көвенчининиң алдынга суккаш ...* [БКБШ 1997: 430] ‘Написав письмо в полный лист бумаги, / Положив под подушку седла ....’. Зафиксирована в сочетании *алдан ама ак кадак* (2) ‘белый ритуальный *шарф* кадак длиной в шестьдесят ама’; *алдан ама сарыг торгу барындак* (2) ‘желтая шелковая обертка со шнуром для завертывания священных книг длиной в шестьдесят ама’; *алдан ама торгу аржыыл* (1) ‘шелковый платок длиной в шестьдесят ама’; *алды ама торгу аржыыл* (7) ‘шелковый платок длиной в шесть ама’; *ама саазын* (8/2) ‘лист бумаги размером в ама’.



**Аас (1)** ‘мера измерения длины’; данное значение, единичное в ТГС, не зафиксировано в словарях тувинского языка; ср.: тув. *аас* ‘1) рот, пасть; 2) устье (*реки*); 3) отверстие, дуло, жерло; вход; 4) крышка’ и др. [ТРС 1968: 30; ТСТувЯ I: 45-46]. При этом лексема *аас* со значением меры измерения длины не является жанрово специфическим и относится к фольклорной лексике, т.к. встречается также в текстах тувинских сказок, восходящих к индо-тибетско-монгольским «обрамленным повестям»<sup>3</sup>. Исходя из толкований, данных в комментариях к рассмотренной выше лексеме *ама*, отсылающих к тув. лит. *эн=эрин* ‘ширина (*ткани*)’, где основное значение лексемы *эрин* ‘губа’ [ТРС 1968: 614, 618], можно полагать, что в данном случае тув. *аас* получило семантическое расширение при употреблении в значении ‘мера измерения длины, равная её ширине’, соответствующее рассмотренному выше монг. *ам(ан)* III и представляющее собой семантическую кальку от монг. омонима *ам(ан)* I. ‘рот, уста’ [БАМРС I: 83]. Единичное его употребление в ТГС в качестве семантической кальки от монг. *ам(ан)* I вместо *ам(ан)* III относится к тексту сказителя С. Ч. Самбуу. *Ортаакы өртемчейниң он шеверлериниң кылган кара торгу тонун, камбы хилиң бөргүн, кара-саар идиин кедип, тос аас ногаан дордум курун куржанып кээрге, дай аът угбас, тар эжикке сыңмас Хунан-Кара мөге боду болу берген* [АКХК 1963: 13] ‘Когда он надел свой *тон* из чёрного шёлка, шапку из шёлкового бархата, сапоги из чёрной юфти, изготовленные десятью мастерами Среднего мира, опоясался кушаком из зелёного крепа длиной в девять *аас*, стал самим собой – силачом Хунан-Кара, которого не в состоянии нести конь на третьем году и который не может пройти через узкую дверь’.

### Меры объёма

В качестве единиц измерения объёма выступают лексемы, являющиеся иноязычными наименованиями тары для сыпучих и жидких веществ.

**Кунза (1)** лит. *кумза* ‘уст. тюк, упаковка (плиточного чая)’ [ТРС 1968: 264]; *кумза* ~ *кунза* ‘уст. тюк, упаковка (товара)’ [ТСТувЯ II: 229, 230]; ЭСТувЯ Ø. Здесь тув. *кунза* < п.-монг. *qunja* ‘чайны сав, нэг хунзанд 27-36 цай ордог байжээ’, т.е. ‘чайная тара, в один хунз помещались 27-36

<sup>3</sup> Ср.: *аас саазын – бир калбак ама саазын* [Мигир-Мижит хаан 2020: 171] ‘бумага <размером> в *аас* – лист бумаги <размером> в один *ама*’.

плиток чая' < кит. 筐子 kuāng zi 'корзинка' [БКРС; Сух.: 228]; ср. монг. хунз 'плетёная корзина (квадратной формы)' [БАМРС IV: 166], калм. хунзэ 'Ö eine kiste tee [< chin.]' [Ramst.: 197]. Таким образом, китайское слово с широким значением 'корзинка' в монгольском языке, согласно словарям, стало обозначать плетёную корзину, в которой привозили из Китая плитки чая. Представленный на рис. 1 экспонат из хранилища Банка Монголии с надписью хунз цай позволяет предположить о сематическом расширении слова, получившего второе значение 'тюк, упаковка (чая)'. Здесь речь идёт о тюке, вероятнее всего, с корзиной внутри. Известно, что для сохранности чая во время долгой транспортировки, зачастую караванами верблюдов, корзины зашивали в свежие бычьи либо конские шкуры (шерстью внутрь), которые сжимались при подсыхании, о чем свидетельствует представленный экспонат. Впоследствии, согласно информации Бадарч Баярсайхана<sup>4</sup>, в монгольском языке словом хунз стали называть также фанерный ящик для транспортировки чая. В тувинский язык слово было заимствовано во втором значении, при этом, в отличие от литературного языка, в языке ТГС внешний облик слова ближе к письменному монгольскому языку. ... тос кунза шайны довук ышкаш хапка өйлей соктап белеткеңер [АКХК 1963: 14] '... истолките чай из девяти тюков и подготовьте так, чтобы поместился в мешочке с коленную чашечку'.



**Рис. 1. Хунз чая. Начало XX в. Из коллекции Ч. Энхбата. Экспонат из хранилища драгоценностей Банка Монголии.**

Источник фото: <https://www.sankhuuginbolovsrol.mn/Blog/65>; <https://images.app.goo.gl/SZbyQ7VY97gF82JeA>

**Хууң (1)** хумуң ~ хууң 'ведро (деревянное), бадейка' [TPC 1968: 495]; кубуң ~ кумуң ~ кууң 'кувшин, ведро, большая кружка' [Катанов 1903: 100, 1148-1149] < п.-монг. qubing ~ qoubing 'кувшин, кружка'; тиб. ka-ram-ra; bum-ba [Kow.: 471], 'кувшин, сосуд с носиком', кит. ху-

<sup>4</sup> Бадарч Баярсайхан, 1972 г.р., урож. с. Цэнгэл Баян-Улэгэйского аймака Монголии, ныне – в.н.с. сектора словарей Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований при Правительстве Республики Тыва.

пинь [Голст. II: 108, 120]; монг. *хувин* ‘ведро’ [БАМРС IV: 155], ойр. *xüwün* ‘id.’ [Цолоо 1988: 471], бур. *хубин* ‘кувшин с носиком’, калм. *хүвн* ‘кувшин для умывания, бидон’; ср. др.-тюрк. *qova* ‘ведро, бадья’ [ЭСМЯ III: 63] < кит. [Сух. 2014: 227]. ср. калм. *хүвн* ‘кувшин’ [Тодаева 1976: 468], где кит. 壺瓶 *hú píng* ‘винная фляга, чайник (для разогрева вина)’ состоит из 壺 *hú* ‘чайник, кувшин; фляга; сосуд с горлышком; табакерка (флакончик)’, *píng* ‘1) бутылка, фляга; флакон, пузырёк (также счётное слово); 2) ваза, амфора’ [БКРС]; *Чаңгыс хууң шайын салып, / Чаңгыс шопулак чигири-биле / Чемгерип каап-тыр* [ХК 1994: 170] ‘Поставила один кувшин чая, / Одной ложкой сахара / Покормила’.

Кроме того, зафиксировано сочетание *хөрең хууң (2) ~ хөрең хумуң (1)* ТРС Ø; ком.: *чаңгыс пак* ‘один глоток’ [ХК 1994: 233, сн. 3], в котором не прозрачна этимология первого компонента. *Хөөкүй-Карага чаңгыс хөрең хууң ишти шай, / Чаңгыс адыш чигирни / Аякка уруп берип-тир. Хөөкүй-Кара: / – Хөрең хумуң ишти шайга / Хөрээм кургааны шыгыыр ирги бе? / Чаңгыс адыш чигирге / Аштааным ханар ирги бе? – деп / Ижип-чип оруп-тур* [ХК 1994: 168-169]. ‘Хоокуй-Кара один маленький кувшинчик чая, вместимостью в один глоток, / Одну горсть сладостей / В пиалу положили. Хоокуй-Кара: / – Маленьким кувшинчиком чая / Увлажнится ли сухость в моей груди? / Одной горстью сладостей / Утолится ли мой голод? – говоря, / Сидел и ел, пил’.

**Шоодай (17/7)** ‘куль, мешок’ [ТРС 1968: 578], монголизм, восходящий к китайскому языку; ср. п.-монг. *šudai* ‘мешок, мешочек, мошна’ [Kow.: 1540], ‘сумочка, мешочек’ [Голст. II: 418]; п.-монг. *šiyudai*, монг. *шуудай* ‘мешок; кулёк’ [БАМРС IV: 381]; бур. *шуудай*, калм. *шууда* ‘мешок; (иногда) дорожная сума, чемодан, ягдташ’ [ЭСМЯ III: 111]. Значение единицы измерения меры в монгольском языке приведено в «Кратком толковом словаре монгольского языка» ‘1. юм хум агуулах бүдүүлэг нэхсэн сав ‘грубо плетеная тара для хранения вещей’; 2. мөн шуудай хэмжээтэй юм ‘что-л. размером в мешок’ [Цэвэл 1966: 861] и в «Словаре иностранных слов монгольского языка» ‘1. будаа тариа бусад юм агуулах бүдүүн нэхмэл сав ‘грубо плетеная тара для хранения риса, зерна и других вещей’; 2. шилж. шуудайгаар хэмжих хэмжүүрийн нэгж ‘перен. единица измерения мешками’ < кит. *shào dài* [Сух. 2014: 254]; кит. 小袋 *xiǎo dài* ‘небольшой мешок, сумка’ [Дамдинова 2007: 39], где субстантивом является второй компонент 袋 *dài* ‘мешок, торба; сумка; кошелек (также счётное слово для сыпучих тел)’, тогда как первый представляет собой адъектив 小 *xiǎo* ‘маленький, небольшой’ [БКРС].

В современных монгольских языках значение ‘маленький’, присущее слову в китайском языке, утрачено и в таком значении слово заимствовано в тувинский язык. В тюркских языках Сибири в значении ‘мешок’ представлены тюркские лексемы: алт. *сумал*, *таар* [АРС 2018: 635, 612], хак. *хап* [ХРС 2006: 802]. *Чүс шоодай чиңге-тараазын, чүс иртин, чүс шайын / Үш хонуктуң бодунда бүрүнү-биле эккелген* [АБ 1993: 23] ‘Сто мешков проса, сто валухов, сто <кирпичей> чая / В течение трех суток самому полностью принесли’.

#### *Меры веса и стоимости*

**Буут (2) ~ нуут (3) ~ пуд (11)**, ком.: *орус дылдан үлегерлээн деңзи хемчээли; бир пуд 16,3 кг* ‘мера веса, заимствованная из русского языка; один пуд 16,3 кг’ [БШБ 1983: 21, сн. 4; КХХМ 1974: 20, сн. 1]. В лексикографических источниках тувинского языка зафиксированы **буут ~ пуд** ‘уст. пуд // пудовый’; пуд шой ‘пудовая гиря’ [ТРС 1968: 125, 352]; ‘русская мера веса, равная 16, 38 кг’ [ТСТувЯ I: 323; ТСТувЯ II: 577]. *Тозан пуд кара шойну / Тос катап тевектепкен кижии / Мөөрейни алыр ужурлуг* [БКБШ 1995: 86] ‘Черную чугунную гирю в девяносто пудов / Девять раз подбросивший ногой в почекушках человек / Должен выиграть в состязании’. Вместе с вариантами зафиксированы в сочетании с *аргамчы* ‘аркан’ (2), *кымчы* ‘плеть’ (4), *шой* ‘чугунная гиря’ (8), *эжик* ‘дверь’ (2): *алдан буут аар алдын допуржак кымчы (2) ~ алдан нуут алдын допурзак кымчы (2)* ‘золотая плеть нагайка весом в шестьдесят пудов’; *дөртөн пуд кара шой (1)* ‘черная чугунная гиря в сорок пудов’; *тозан пуд кара шой (3)* ‘черная чугунная гиря в девяносто пудов’; *тозан пуд мөңгүн эжик (1)* ‘серебряная дверь в девяносто пудов’; *тозан нуут эжик (1)* ‘дверь в девяносто пудов’; *тозан пуд шой (4)* ‘чугунная гиря в девяносто пудов’; *тос чүс кулаш аргамчыны тозан-тозан пуд кылдыр каъттаар (2)* ‘волосную плеть в девятьсот сажень свивать по девяносто пудов’. Таким образом, из трех вариантов заимствованной из русского языка устаревшей меры веса **буут ~ нуут ~ пуд** лексикографически не представленным является вариант **нуут**, зафиксированный три раза в одном сказании, записанном от Хургул-оола Монгуша. При этом в другом сказании, записанном от того же сказителя, имеется вариант **буут**. В связи с этим вариант **нуут** можно отнести к записи собирателя, вероятнее всего, записавшего данное слово согласно нормам тувинской орфографии на латинице и кириллице, существовавшим до 1941 г.; ср. *puut* ‘пуд’ [ТОТР 1933:

132]. Вариант *буут* относится к записям по фонетическому принципу в соответствии с произношением данного устаревшего слова, проникшего в тувинский язык через устный путь. Последний вариант пуд записан согласно правилам орфографии, действующим с 1963 г., с сохранением правописания основ в заимствованиях из русского языка. Вариант *буут* зафиксирован также в составе парного слова *буут-буум* и в качестве корня в основе глагола *буутта-буумна-* в следующих единичных лексических единицах:

**Буут-буум (1)** парн. ТРС Ø; ТСТувЯ Ø; ЭСТувЯ Ø; ком.: Ø; первый компонент *буут* см. выше; второй компонент *буум* ‘уст. фын, одна из единиц меры веса в старину’ [ТСТувЯ I: 322]; ср. п.-монг. *rip* ‘1) фын, вес, сотая часть лана (около 2 коп. серебра); 2) мера китайская, содержащая десять скрупулов’ [Kow.: 1270]; ‘мера веса; сотая часть лана или 0,37301 грамм’ < кит. 分 *fēn* [Сух. 2014: 178; БКРС], монг. пун(г) ‘фын (единица веса, одна сотая лана)’ [БАМРС III: 55]. В то же время в тувинском языке зафиксировано диал. сут-х. *нуум* ‘фунт’ [Сат 1987: 32], при этом 1 пуд = 40 фунт. Принимая во внимание, что парное слово *буут-буум* встречается один раз у Манная Ооржака, а отыменный глагол *буутта-буумна-* у его ученика Хургул-оола Монгуша, представляющих сут-хольскую школу сказительства, делает более правомерным компонент *буум* возвести к сут-х. *нуум* ‘фунт’. *Хоо, кара тарааны буут-буумга салырга, шын болган* [ДМAM 1968: 125] ‘Когда поставили светлое и тёмное просо на весы, <вес> оказался правильным’. Таким образом, парное слово *буут-буум*, состоящее из компонентов, обозначающих единицы измерения веса в русском языке, употребляется в данном случае в значении ‘*фольк. весы*’.

Зафиксировано также деепричастие на -п от отыменного сложного глагола *буутта-буумна-* (1) ТРС Ø; ТСТувЯ Ø; ЭСТувЯ Ø; ком.: Ø; *Бууттап-буумнап* каан тараа, хорай берзе, илдең, чаңгыс-даа тараа чок болза – хорай бээр, чаңгыс даш-даа чок болза – эвээжей бээр чүве [БШБ 1983: 115] ‘Если взвешенное зерно убавится, будет заметно, если не будет даже одного зернышка – убавится, если не будет даже одного камешка – уменьшится’.

**Лаң (21/11) ~ ылаң (1)**, где лит. *лаң* ‘уст. лан (денежная единица)’ [ТРС 1968: 282; ТСТувЯ II: 310]; ср. тув. *улаң* ‘лан серебра’ < п.-мон. *lang* < кит. лян [Катанов 1903: 152; ЭСТувЯ III: 438]; см. п.-мон. *lang* ‘унция китайского веса, равняющийся в 8,5 золотником нашего веса; общеупотребительная монетная единица, равняющаяся 2 руб. сер.’ [Голст. III: 194; Kow.: 1956], х.-мон. лан(г) ‘1) лан (мера веса, равная



37,3 г.); 2) уст. лан (денежная единица) [БАМРС II: 300] < кит. 兩 *liǎng*<sup>5</sup> [Сух. 2014: 142; БКРС]. Таким образом, в словарях зафиксирован только вариант *лаң* со значением наименования устаревшей денежной единицы, т.е. меры стоимости. Вариант *ылаң* относится к записям по фонетическому принципу в соответствии с произношением данного устаревшего слова, проникшего в тувинский язык через устный путь, с протетическим гласным *ы*, ввиду отсутствия в тувинских словах тюркского происхождения инициального согласного *л*.

В сказании «Бораадай-Мерген» (1994) в двух случаях *лаң* зафиксирован в сочетаниях *бежен-бежен лаң дег кара мең* ‘чёрное родимое пятно, похожее на <слиток> в пятьдесят лан’, *бежен лаң моңгун деңзи* ‘серебряный слиток в пятьдесят лан’, где *деңзи* ‘1) вес // весовой; 2) весы’ [ТРС 1968: 156], т.е. *лаң* выступает в качестве меры веса. Здесь, вероятно, речь идёт о денежном знаке в пятьдесят лан в виде самого крупного серебряного слитка весом в пятьдесят лан в форме башмачка (тув. *юмбуу* ~ *имбии* ~ *ымбыы*, монг. *юмбуу*, рус. ист. *ямб* (серебряный либо золотой слиток) < кит. 元宝 *yuánbǎo* (досл. ‘монетная драгоценность’). *Ашак биле кадай көрүп олурарга, / Оолдуң чарнының аразында / Бежен-бежен лаң дег кара мең бар бооп тур. / «Бораадай-Мерген төрүттүнүн келирде, / Шак ындыг мең чарнының аразынга / Турган чүве ийин» - деп, / Ашак-кадай кайгап олуруп-тур. / Аптарадан кара оорга дег / Деңзи уштуп эккелгеш, / Бежен лаң моңгун деңзи-биле / Деңней тыртып-тыр. / Оолдуң меңи-биле кара дең бооп тур* [БМ 1994: 213] ‘Старик со старухой сидели и увидели, / У мальчика между лопаток есть / Черное родимое пятно, похожее на <слиток> в пятьдесят лан. / «Когда Бораадай-Мерген родился, / Точно такое родимое пятно между лопатками его / Было ведь» - так говоря, / Старик со старухой удивлялись сидели. / Из сундука подобные черному хребту / Весы вынули, / С серебряным слитком в пятьдесят лан / Сравнили быстренько. / Оказался совершенно одинаковым с родимым пятном мальчика’.

Во всех остальных случаях *лаң* встречается в значении меры стоимости, которая выражается сочетанием *Num + лаң өртектиг* ‘стоимостью в *Num* лан’. Стоимость предметов по мере уменьшения

<sup>5</sup> В словарях китайского языка 兩 *liǎng* имеет более 12 значений. В виде слитков серебряный лян на протяжении многих веков являлся главной денежной единицей Китая, тогда как первая монета была отчеканена лишь в 1890 г. в провинции Гуандун. В марте 1933 г. с принятием закона об унификации денежной системы Китая лян как денежная единица отменен [Лапин 2019: 189], однако в качестве меры веса используется до настоящего времени.



выглядит следующим образом: а) самыми дорогими, стоимостью в тысячу ланов *муң лаң өртектиг*, представлены соболя *ак холдуг кара киши* (3) ‘черный соболь с белыми передними лапами’, *кара киши* (1) ‘чёрный соболь’, *хан сактыг кара киши* (1) ‘черный соболь с красной (досл. ‘кровавой’) грудкой’, а также *думаалай* (1) ‘свадебное покрывало невесты’ и *эзер* (3) ‘седло’; б) стоимостью в сто ланов *чүс лаң өртектиг*: *кызыл чуңгуу эзер* (1) ‘седло цвета красной киноvari’, *хүмүш чүген* (2) ‘серебряная уздечка’, *чүген* (4) ‘уздечка’; *хүмүш мөңгүн чүген* ‘серебряная уздечка’; в) стоимостью в шестьдесят ланов *алдан лаң өртектиг*: *алдын допуржасак* (1) ‘золотая нагайка’; *алдын салбактыг кудурга* (1) ‘подхвостник с золотыми кистями’; г) стоимостью в тридцать ланов *үжөн лаң өртектиг*: *хөндүрге* (1) ‘нагрудник’.

**Чиң (6/3)** ТРС Ø; ком.: Ø; тув. *чиң* < п.-монг. *jing* ‘китайский фунт, содержащий в себе 16 ланов весу, т.е. 140 русских золотников’ [Ков.: 2329; Голст. III: 350], ‘1) мера веса; 2) единица измерения веса; десять ланов будет один джин, равный 600 граммам; 3) безмен; 4) *перен.* извоз, караван’ < кит. 斤 *jīn* ‘1) цзинь (китайский фунт, полкилограмма)<sup>6</sup>; 2) вес’ [Сух. 2014: 123; БКРС]; см.: х.-мон. *жин(г)*, ойр. с., калм. *жиң* ‘уст. джин (мера веса, равная приблизительно 0,6 кг); *перен.* извоз, караван’ [БАМРС II: 175; Тодаева 2001: 143; ЭСМЯ II: 76]. В словарях тувинского языка зафиксировано лишь переносное значение: *чиң* ‘упакованный товар, тюк’ [ТРС 1968: 534], восходящее к одному из вышеуказанных монг. значений ‘*перен.* извоз, караван’, тогда как в текстах ТГС встречается в качестве единицы измерения веса. *Муң хоюм баиштыңы буурул тей дег өле иртимни дөгерткеш, эьдин чүрээниң хавынга сиңирип, алдан чиң болат маскамны биче-салаа кылгаи, аьдыңарның ыдык челиниң алдынга алдын удазын-биле өл доң-биле баглааи, салыптар мен, мана* [КА 1963: 105] ‘Вожака моих тысяча овец сивого валуха подобного серому холму прикажу зарезать, мясо положу в его сердечную сумку, стальной молот <весом> в шестьдесят джинов сделаю с мизинец, привяжу золотой нитью мертвым узлом под священной гривой вашего коня и отпущу его, ожидай’. Зафиксированы следующие сочетания: *алдан чиң болат маска* (2) ‘стальной молот в шестьдесят джинов’; *сезен беш чиң-биле кылган биче болат каң балды* (1) ‘малая секира из булатной стали, изготовленная в восемьдесят пять джинов’; *сезен беш чиң-биле кылган болат балды* (1) ‘стальная секира,

<sup>6</sup> цзинь – основная мера веса в Китае и в настоящее время, составляет около 0,6 кг.

изготовленная в восемьдесят пять джинов'; *тос чиң торгу* (1) 'девять джинов шелка'; *чеди чиң торгу* (1) 'семь джинов шелка'. Выражение *сезен беш чиң-биле* *кылган* 'изготовленная в восемьдесят пять джинов' в тувинском «Гэсэре» представляет собой кальку с монгольского языка, в котором сохранилась монгольская грамматическая форма орудного падежа, выраженная в тув. языке послесловием *биле*. В монгольском «Гэсэре»: «*Жаран гурван жингээр хийсэн бага болд сүхээ өг*» [Гэсэр 2014: 226] 'Дай мне малую секиру, изготовленную в шестьдесят джинов'.

Из монгольского языка единично зафиксирован также отыменный глагол **чиңне-** (1) ТРС Ø; ТСТувЯ Ø; ЭСТувЯ Ø; ком.: Ø; *чиңне-* < п.-монг. *jingne-*, монг. *жигнэ-* 'взвешивать, вешать (на весах)' [БАМРС II: 165]. *Хайындырыңмай Багай-оол* <хунан инек дег кара шойну> *солагай талакы адыжынга салып алгаиш, чиңней көдүрүп олуруп-олуруп*: – *Шой демир көрбээн эвес, чоп мынчап орар чүвөл – дээш, довураан буруладыр, суун дырыладыр чуура тырткаиш, дүндүктөп үндүр чажыптып-тыр* [ХШХБ 1960: 29] 'Хайындырынмай Багай-оол положил <черную чугунную гирию, подобную трехлетней корове> на свою левую ладонь, посидел, взвешивая её, и сказав: – Что сидеть так, будто не видал чугунной гири – смял так, что пыль полетела, вода просочилась, и выкинул через верхнее дымовое отверстие'.

### *Меры времени*

**Минут (3/2)** 'минута' [ТРС 1968: 296] < рус. минута, восходящая к метрической системе (< фр. *minute* < лат. *minuta* 'маленький, мелкий')>. В данном случае в тувинском слове наблюдается выпадение конечной гласной. *Үш хүн бир дүштүк дээн хүрешти Хаан-Төгүлдүр / Үш шак үжөн минут иитинде / Үш чүс алдан мөгени / Чаңгыс черге чыып каап турган чүвең иргин* [ХТ 1994: 108] 'Намеченную на три дня и полдень борьбу Хаан-Тогулдур / В течение трёх часов тридцати минут <закончил> / Триста шестьдесят борцов / Собираю, укладывая в одном месте'. Все случаи с использованием лексемы минут относятся к текстам сказителя Баазаная Тюлюша [см.: АЧ 1993: 125; ХТ 1994: 107, 108]

**Шак (40/14)** '1) час // часовой; 2) время; 3) часы // часовой' [ТРС 1968: 564], вторичный монголизм с заимствованным значением единицы измерения времени 'час' < п.-монг. *цау*, монг. *цаг* 1) время, период; 2) час; 3) часы; 4) в сочетании: погода, климат [БАМРС IV: 242]. Тогда как тув. *шаг* 'время, пора' [ТРС 1968: 563] < др.-тюрк. *саг*

‘время, пора’ [ДТС: 139]. Значение единицы измерения времени ‘час’ в других тюркских языках передается лексемами, отличающимися от тув.: напр., алт., кирг. *саат* [АРС 2018: 557; Юдахин II: 119], шор. *согат* [ШРС 1993: 144] и т.п., а в некоторых языках употребляются русизмы – тоф. *шаас* [ТофРС 2016: 531], хак. час [ХРС 2006: 951]. *Ашак баргаиш*, <...> *үш шактың иштинде үзе тозылап кааиш, чанып кээп-тир* [АКМ 1995: 121] ‘Старик пошел, <...> в течение трех часов вынес судебное решение и вернулся домой’. Кроме того, в двух сказаниях зафиксировано употребление лексемы *шак* в значении наименования конкретного времени: *пар шак* (6/2) ‘час тигра’, хой шак (1) ‘час овцы’<sup>7</sup>. В комментарии дано разъяснение: *пар шак – эртенгиниң беш-алды шак үези* [БШБ 1983: 25, сн. 1] ‘час тигра – пять-шесть часов утра’, что указывает приблизительное, на час запаздывающее, время. *Тавың-Хулук эртенгиниң пар шакта аъттангаиш, дүштегиниң хой шакта чеде халыда бээрге, ала-булазы үш муң четкен, черзи мөгези үш чүс четкен, эртен болза эрте, кежээ болза орай аъттаныр өйү келген туруп турлар эвеспе* [КХХМ 1974: 55] ‘Когда Тавын-Хулук, выехав верхом утром в час тигра, прискакал в обед в час овцы, то его <змеиное> войско *ала-була* достигло трёх тысяч, <земляных> силачей *черзи* стало три сотни, настало время отправляться им в путь, если завтра, то рано утром, если вечером, то поздним вечером’.

**Шак-минут:** *шак-минут ишти* (2) очень быстро, мигом, молниеносно (букв. ‘в течение часа-минуты’). Дапсы-Карала дап берген / Дүлүк-биле шак-минуттун иштинде / Барып тура дүжүп турган-дыр [ХК 1994: 173] ‘<Конь> Дапсы-Кара рванувшись рывком, / Сгоряча, молниеносно / Доскакав, останавливался’.

## Заключение

<sup>7</sup> В восточной астрологии, в т.ч. китайской, тибетской и монгольской, сутки делятся на 12 часов, соответствующих 12 животным зодиакального календаря, при этом каждый астрологический час длится два часа метрической системы или 120 минут. Суточный цикл начинается с часа мыши, который длится с 23 час 40 мин до 01 час 40 мин, час быка – с 01 час 40 мин до 03 час 40 мин и т.д. Следовательно, упоминаемые здесь час тигра соответствует времени с 03 часов 40 мин до 05 час 40 мин, час овцы – 13 час 40 мин до 15 час 40 мин.

Наличие иноязычных наименований мер и их значений, отсутствующих в литературном тувинском языке, не известных современному носителю и не бывших ранее предметом исследования тувиноведов, определяется фольклорной языковой картиной мира в ТГС, испытавшей в течение длительного времени в той или иной мере влияние монгольского языка и монгольского фольклора устным и книжным путем. Этимология рассмотренных нами лексических единиц указывает в большинстве случаев на их монгольское происхождение либо из других языков, в основном из китайского, через посредство монгольского языка. По языку-источнику они распределяются следующим образом: а) из монгольского языка (6): ама ~ аас, дугай, мугур-сөөм, сөөм, чинне-, шак; б) из китайского языка через посредство монгольского языка (5): кунза, лаң ~ ылаң, хууң ~ хумуң, чин, шоодай; в) из восточнотохарского языка через древнеуйгурский и монгольский язык (1): перээ ~ бир; г) из русского языка (4): буут ~ пуут ~ пуд, буут-буум, метр, минут; д) компоненты из монгольского и русского языков (1): шак-минут. Из 17 рассмотренных л.е. выявлены монголизмы (13) и русизмы (4), а также дериваты, содержащие монголизм (2) и русизм (1). К неосвоенным экзотическим л.е. относятся буум, перээ ~ бир, чин. При этом близкий к транслитерации вариант перээ проник книжным путем, тогда как вариант бир в составе устойчивого выражения чүс бирниц чери – устным путем. Единичное употребление в текстах ТГС, отсутствие в литературном тувинском языке таких лексических единиц как буут-буум, буутта-буумна-, перээ ~ бир, хөрөң хумуң ~ хөрөң хууң, чин, чинне- позволяет отнести их к фольклорной лексике, не известной широким массам и требующей комментариев. По сфере употребления можно разделить на следующие группы: а) общеупотребительные (5): метр, минут, хумуң ~ хууң, шак-минут, шоодай; б) устаревшие (6): ама, буут ~ пуут ~ пуд, дугай, лаң ~ ылаң, мугур сөөм, сөөм; в) фольклорные лексические единицы (8): аас, буут-буум, буутта-буумна-, кунза, хөрөң хумуң ~ хөрөң хууң, чин, чинне-, перээ ~ бир. Таким образом, иноязычная по своему происхождению лексика в ТГС требует дальнейшего изучения и описания средствами и методами лингвофольклористики и лингвокультурологии.

*Список сокращений:*

алт. – алтайский; бур. – бурятский; диал. – диалект; др.-тюрк. – древ-

не-тюркский; др.-уйг. – древнеуйгурский; калм. – калмыцкий; кирг. – киргизский; кит. – китайский; ком. – комментарий; лит. – литературный; монг. – монгольский; ойр. – ойратский Монголии; ойр. с. – ойратский СУАР КНР; парн. – парное слово; перен. – переносное значение; перс. – персидский; п.-монг. – письменный монгольский; рус. – русский; монг. – монгольский; скр. – санскритский; см. – смотри; ср. – сравни; сут.-х. – сут-хольский говор; тиб. – тибетский; то. – тодо бичиг (ясное письмо ойратов); тоф. – тофаларский; тох. А – тохарский А (восточнотохарский); тув. – тувинский; уст. – устаревшее; хак. – хакасский; шор. – шорский; як. – якутский;

### Источники:

1. АБ 1993 – Алдай-Буучу // Тыва маадырлыг тоолдар [Тувинские героические сказания]: в 5 т. Т. II. Алдай-Буучу / сост., коммент. С. М. Орус-оол, ред. Д. А. Монгуш. Кызыл: Тувин. кн. изд-во, 1995. С. 3-96. (На тув.)
2. АКАМ 1971 – Артылаң-Кыскыл аъттыг Артылаң-Мерген [Артылан-Мерген с конем Артылан-Кыскыл] // Маңнайның тоолдары [Сказания и сказки Манная] / сост., предисл. О. К.-Ч. Дарыма. Кызыл: Тувин. кн. изд-во, 1971. С. 109–168. (На тув.)
3. АКМ 1995 – Он чүктүң ээзи, он хоранның үндүсүн үскен Ачыты Кезер-Мерген дугайында тоожу [Повествование о Благодетельном Кезер-Мергене, владыке десяти сторон света, искоренителе десяти вредоносных сил] / подгот. к печ., предисл., коммент. Д. С. Куулара, ред. К. Х. Оргу. Кызыл: Тувин. кн. изд-во, 1993. 128 с. (На тув.)
4. АКХК 1963 – Арзылаң-Кара аъттыг Хунан-Кара мөге [Богатырь Хунан-Кара с конем Арзылан-Кара] // Тыва тоолдар [Тувинские сказания и сказки] / сост., коммент. Д. Куулар, ред. С. Сарыг-оол. Вып. VI. Кызыл: Тувин. кн. изд-во, 1963. С. 3–54. (На тув.)
5. АКЧК 1996 – Арзылаң-Кара аъттыг Чечен-Кара Мөге [Богатырь Чечен-Кара Мөге с конем Арзылан-Кара] // Тыва маадырлыг тоолдар [Тувинские героические сказания]: в 5 т. Т. V. Ары-Хаан / сост., коммент., послесл. о сказит. С. М. Орус-оол. Кызыл: Тувин. кн. изд-во, 1996. С. 100–157. (На тув.)
6. АС 1971 – Алдай-Сүмбер // Маңнайның тоолдары [Сказания и сказки Манная] / сост., предисл. О. К.-Ч. Дарыма. Кызыл: Тувин. кн. изд-во, 1971. С. 7–52. (На тув.)
7. АЧ 1993 – Алдын-Чаагай // Тыва маадырлыг тоолдар [Тувинские героические сказания]: в 5 т. Т. II. Алдай-Буучу / сост., коммент. С. М. Орус-оол, ред. Д. А. Монгуш. С. 97–126. (На тув.)
8. БКБШ 1995 – Бокту-Кириш, Бора-Шээлей // Тыва маадырлыг тоолдар [Тувинские героические сказания]: в 5 т. Т. II. Алдай-Буучу / сост., коммент. С.

- М. Орус-оол, ред. Д. А. Монгуш. С. 127-217. (На тув.)
9. БКБШ 1997 – Боктуг-Кириш, Бора-Шээлей // Тувинские героические сказания / сост. С. М. Орус-оол. Новосибирск: Наука, 1997. С. 298–527 (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока. Т. 12). (На тув. и рус.)
10. СБМ 1994 – Бораадай-Мерген // Тыва маадырлыг тоолдар [Тувинские героические сказания]: в 5 т. Т. III. Далай-Байбын хаан / сост., предисл., коммент. С. М. Орус-оол, ред. Д. А. Монгуш. Кызыл: Тувин. кн. изд-во, 1994. С. 194–228. (На тув.)
11. БШБ 1983 – Бора-Шокар аъттыг Боралдай [Боралдай с конем Бора-Шокар] / подгот. к печ. О. К.-Ч. Дарыма, Б. К. Будуп, ред. Д. А. Монгуш. Кызыл: Тувин. кн. изд-во, 1983. 308 с. (На тув.)
12. ДМAM 1968 – Демир-Мерген, Амыр-Мерген адашкылар [Отец Демир-Мерген и сын Амыр-Мерген] // Тыва тоолдар [Тувинские сказания и сказки] / сост. О. К. Дарыма, ред. К. Х. Оргу. Вып. VII. Кызыл: Тувин. кн. изд-во, 1968. С. 102–135. (На тув.)
13. КА 1963 Көгелдей-Ашак [Старик Когелдей] // Тыва тоолдар [Тувинские сказания и сказки] / сост. Д. С. Куулар, ред. С. А. Сарыг-оол. Вып. VI. Кызыл: Тувин. кн. изд-во, 1963. С. 82–107. (На тув.)
14. КХХМ 1974 – Күчүн-Хүрең аъттыг Хүрү-Маадыр [Хуру-Маадыр с конем Кучун-Хурен] // Арзылан-Мерген / сост. Ч. Ч. Куулар, О. К.-Ч. Дарыма, ред. Ю. Ш. Кюнзегеш. Кызыл: Тувин. кн. изд-во, 1974. С. 3–57. (На тув.)
15. ТАХ 1990 – Тоң-Аралчын хаан // Тыва маадырлыг тоолдар [Тувинские героические сказания]: в 5 т. Т. I. / сост., предисл., коммент. С. М. Орус-оол. Кызыл: Тувин. кн. изд-во, 1990. С. 142–175. (На тув.)
16. ТУТ 2012 – Тыва улустуң тоолдары [Тувинские народные сказания и сказки]: материалы II слета сказителей Тувы / сост., предисл. и коммент. С. М. Орус-оол, ред. М. Б. Кунгаа. Кызыл, 2012. 624 с. (На тув. яз.)
17. ХК 1994 – Хөөкүй-Кара // Тыва маадырлыг тоолдар [Тувинские героические сказания]: в 5 т. Т. III. Далай-Байбын хаан / сост., предисл., коммент. С. М. Орус-оол, ред. Д. А. Монгуш. Кызыл: Тувин. кн. изд-во, 1994. С. 153–193. (На тув. яз.)
18. ХК 2012 – Хаан-Караңгай // Тыва улустуң тоолдары [Тувинские народные сказания и сказки]: материалы II слета сказителей Тувы / сост., предисл. и коммент. С. М. Орус-оол, ред. М. Б. Кунгаа. Кызыл, 2012. С. 155–176. (На тув.)
19. ХТ 1994 – Хаан-Төгүлдүр // Тыва маадырлыг тоолдар [Тувинские героические сказания]: в 5 т. Т. III. Далай-Байбын хаан / сост., предисл., коммент. С. М. Орус-оол, ред. Д. А. Монгуш. Кызыл: Тувин. кн. изд-во, 1994. С. 89–111. (На тув.)
20. ХуК 1997 – Хунан-Кара // Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока. Т. 12. Тувинские героические сказания / сост. С. М. Орус-оол.



Новосибирск: «Наука». Сибирское издательско-полиграфическое и книготорговое предприятие РАН, 1997. С. 54-297. (На тув. и рус.)

21. ХХКК 1968 – Хүлүк-Хүрөң аъттыг Каң-Күчү маадыр [Кан-Кучу маадыр с конем Хулук-Хурен] // Тыва тоолдар [Тувинские сказания и сказки] / сост. О. К. Дарыма, ред. К. Х. Оргу. Вып. VII. Кызыл: Тувин. кн. изд-во, 1968. С. 5–59. (На тув.)

22. ХШХБ 1960 – Хан-Шилги аъттыг Хайындырыңмай Багай-оол [Хайындырынмай Багай-оол с конем Хан-Шилги] // Тыва тоолдар [Тувинские сказания и сказки] / сост. Д. С. Куулар, А. К. Калзан, перераб. С. А. Сарыг-оол, ред. А. К. Калзан. Вып. V. Кызыл: Тувин. кн. изд-во, 1960. С. 3–48. (На тув.)

23. ЭКС 1971 – Эрге-Кара-Сыйбың // Маңнайның тоолдары [Сказания и сказки Манная] / сост., предисл. О. К.-Ч. Дарыма. Кызыл: Тувин. кн. изд-во, 1971. С. 75–108. (На тув.)

24. Гэсэр 2014 – Гэсэр // Тууль / ерөн. редактор Г. Сүлд-Эрдэнэ; Монгол хэл соёлын хүрээлэн. Улаанбаатар: МОНСУДАР, 2014. 223-363-р т. (На монг.)

#### Sources:

1. Aldai-Buuchu (1995). *Tuvan heroic tales, vol. II. Aldai-Buuchu*. Comp., annot. by S. M. Orus-ool, ed. by D. A. Mongush. Kyzyl, Tuv. kn. izd., pp. 3-96. (In Tuv.)

2. Artylang-Kyskyl a'ttyg Artylang-Mergen [Artylan-Mergen with horse Artylan-Kyskyl] (1971). *Tales of Mannay*. Comp. by O. K. Daryma. Kyzyl, Tuv. kn. izd., pp. 109–168. (In Tuv.)

3. On chuktung eezi, on khorannyng undusun usken Achyty Kezer-Mergen dugaiynda toozhu [The Tale of the Beneficent Kezer-Mergen, Lord of the Ten Directions, Destroyer of the Ten Harmful Forces] (1995). Comp., annot. by D. S. Kuular, ed. by K. Kh. Orgu. Kyzyl, Tuv. kn. izd., 128 p. (In Tuv.)

4. Arzylang-Kara a'ttyg Khunan-Kara moge [Hunan-Kara Moge with the horse Arzylan-Kara] (1963). *Tuvan tales*. Comp., annot. by D. Kuular, ed. by S. Saryg-ool. Vol. VI. Kyzyl, Tuv. kn. izd., pp. 3–54. (In Tuv.)

5. Arzylang-Kara a'ttyg Chechen-Kara Moge [Chechen-Kara Moge with the horse Arzylan-Kara] (1996). *Tuvan heroic tales, vol. V. Ary-Khaan* Comp., annot. by S. M. Orus-ool. Kyzyl, Tuv. kn. izd., pp. 100–157. (In Tuv.)

6. Aldai-Sumber (1971). *Tales of Mannay*. Comp. by O. K. Daryma. Kyzyl, Tuv. kn. izd., 1971. Pp. 7–52. (In Tuv.)

7. Aldyn-Chaagai (1993). *Tuvan heroic tales, vol. II. Aldai-Buuchu*. Comp., annot. by S. M. Orus-ool, ed. by D. A. Mongush. Kyzyl, Tuv. kn. izd., pp. 97–126. (In Tuv.)

8. Boktu-Kirish, Bora-Sheelei (1995). *Tuvan heroic tales, vol. II. Aldai-Buuchu*. Comp., annot. by S. M. Orus-ool, ed. by D. A. Mongush. Kyzyl, Tuv. kn. izd., pp. 127-217. (In Tuv.)

9. Boktug-Kirish, Bora-Sheelei (1997). *Folklore Monuments of the Peoples of Siberia and the Far East. Vol. 12. Tuvan Heroic Tales*. Comp. by S. M. Orus-ool.

Novosibirsk, Nauka, pp. 298–527. (In Tuv. and Russ.)

10. Boraadai-Mergen (1994). *Tuvan heroic tales, vol. III. Dalai-Baibyn khan*. Comp., annot. by S. M. Orus-ool, ed. by D. A. Mongush. Kyzyl, Tuv. kn. izd., pp. 194–228. (In Tuv.)

11. Bora-Shokar a'ttyg Boraldai [Boraldai with the horse Bora-Shokar] (1983). Comp. by O. K. Daryma, B. K. Budup, ed. by D. A. Mongush. Kyzyl, Tuv. kn. izd., 308 p. (In Tuv.)

12. Demir-Mergen, Amyr-Mergen adashkylar [Father Demir-Mergen and son Amyr-Mergen] (1968). *Tuvan tales*. Comp. by O. K. Daryma, ed. by K. Kh. Orgu. Vol. VII. Kyzyl, Tuv. kn. izd., pp. 102–135. (In Tuv.)

13. Kogeldei-Ashak [Old Man Kogeldey] (1963). *Tuvan tales*. Comp. by D. S. Kuular, ed. by S. A. Saryg-ool. Vol. VI. Kyzyl, Tuv. kn. izd., pp. 82–107. (In Tuv.)

14. Kuchun-Khureng a'ttyg Khuru-Maadyr [Khuru-Maadyr with the horse Kuchun-Khuren] (1974). *Arzylan-Mergen*. Comp. by Ch. Ch. Kuular, O. K. Daryma, ed. by Yu. Sh. Kyunzegesh. Kyzyl, Tuv. kn. izd., pp. 3–57. (In Tuv.)

15. Tong-Aralchyn khaan (1990). *Tuvan heroic tales, vol. I*. Comp., annot. by S. M. Orus-ool. Kyzyl, Tuv. kn. izd., pp. 142–175. (In Tuv.)

16. Tyva ulustung tooldary [Tuvan folk tales] (2012). Comp., annot. by S. M. Orus-ool, ed. by M. B. Kungaa. Kyzyl, 624 p. (In Tuv.)

17. Khookui-Kara (1994). *Tuvan heroic tales, vol. III. Dalai-Baibyn khan*. Comp. by predisl., komment. S. M. Orus-ool, red. D. A. Mongush. Kyzyl, Tuv. kn. izd., pp. 153–193. (In Tuv.)

18. Khaan-Karangai (2012). *Tuvan folk tales*. Comp., annot. by S. M. Orus-ool, ed. by M. B. Kungaa. Kyzyl, pp. 155–176. (In Tuv.)

19. Khaan-Toguldur (1994). *Tuvan heroic tales, vol. III. Dalai-Baibyn khan*. Comp., annot. by S. M. Orus-ool, ed. by D. A. Mongush. Kyzyl, Tuv. kn. izd., pp. 89–111. (In Tuv.)

20. Khunan-Kara (1997). *Folklore Monuments of the Peoples of Siberia and the Far East. Vol. 12. Tuvan Heroic Tales*. Comp. by S. M. Orus-ool. Novosibirsk, Nauka, pp. 54–297. (In Tuv.)

21. Khuluk-Khureng a'ttyg Kang-Kuchu maadyr [Kan-Kuchu maadyr with horse Khuluk-Khureng] (1968). *Tuvan tales*. Comp. by O. K. Daryma, ed. by K. Kh. Orgu. Vol. VII. Kyzyl, Tuv. kn. izd., pp. 5–59. (In Tuv.)

22. Khan-Shilgi a'ttyg Khaiyndyryngmai Bagai-ool [Khaiyndyryngmai Bagai-ool with horse Khan-Shilgi] (1960). *Tuvan tales*. Comp. by D. S. Kuular, A. K. Kalzan, ed. by A. K. Kalzan. Vol. V. Kyzyl, Tuv. kn. izd., pp. 3–48. (In Tuv.)

23. Erge-Kara-Syibyn (1971). *Tales of Mannay*. Comp. by O. K. Daryma. Kyzyl, Tuv. kn. izd., pp. 75–108. (In Tuv.)

24. Geser (2014). *Tales*. Ed. by G. Suld-Erdene, Ulaanbaatar, MONSUDAR, pp. 223–363. (In Mong.)

**Словари:**

1. АРС 2018 – Алтайско-русский словарь / Мин-во образ. и науки РА, БНУ РА «НИИ алтаистики им. С. С. Суразакова»; отв. ред. А. Э. Чумакаев. Горно-Алтайск: НИИ алтаистики им. С. С. Суразакова, 2018. 935 с.
2. БАМРС I – Большой академический монгольско-русский словарь: в 4-х т. / под общ. ред. А. Лувсандэндэва и Ц. Цэдэндамба; отв. ред. Г. Ц. Пюрбеев. Т. I. А–Г. М.: Academia, 2001. 520 с.
3. БАМРС II – Большой академический монгольско-русский словарь: в 4-х т. / под общ. ред. А. Лувсандэндэва и Ц. Цэдэндамба; отв. ред. Г. Ц. Пюрбеев. Т. II. Д–О. М.: Academia, 2001. 536 с.
4. БАМРС III – Большой академический монгольско-русский словарь: В 4-х т. / под общ. ред. А. Лувсандэндэва и Ц. Цэдэндамба; отв. ред. Г. Ц. Пюрбеев. Т. III. Ё–Ф. М.: Academia, 2001. 440 с.
5. БАМРС IV – Большой академический монгольско-русский словарь: В 4-х т. / под общ. ред. А. Лувсандэндэва и Ц. Цэдэндамба; отв. ред. Г. Ц. Пюрбеев. Т. IV. Х–Я. М.: Academia, 2002. 532 с.
6. БКРС – Большой китайско-русский словарь [электронный ресурс] // URL: <https://bkrs.info> (дата обращения: 13.06.2024).
7. БРС II – *Шагдаров Л.Д., Черемисов К.М.* Бурятско-русский словарь: В 2-х т. Т. 2: О–Я. Улан-Удэ: Республ. тип., 2008. 708 с.
8. Голст. II – *Голстунский К. Ф.* Монгольско-русский словарь. Т. II. СПб.: лит. А. Иконникова, 1894. 462 с.
9. Голст. III – *Голстунский К. Ф.* Монгольско-русский словарь. Т. III. СПб.: лит. А. Иконникова, 1893. 291 с.
10. ДТС – Древнетюркский словарь / *ред. В. М. Наделяев, Д. М. Насилов, Э. Р. Тенишев, А. М. Щербак.* Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1969. 676 с.
11. Ков. – *Ковалевский О. М.* Монгольско-русско-французский словарь. В 3-х томах. Казань: Изд-во «Университетская тип.», 1844–1849. 2690 с.
12. КРС 1977 – Калмыцко-русский словарь / под ред. Б. Д. Муниева. М.: Рус. яз., 1977. 768 с.
13. Сух. 2014 – Сүхбаатар О. Монгол хэлний харь үгийн толь [Словарь иностранных слов монгольского языка]. Улаанбаатар: «МОНСУДАР», 2014. 280 х. (На монг.)
14. Тодаева 2001 – Тодаева Б. Х. Словарь языка ойратов Синьцзяна (По версиям песен «Джангара» и полевым записям автора) / отв. ред. Г. Ц. Пюрбеев. Элиста: Калм. кн. изд-во, 2001. 493 с.
15. ТофРС 2016 – Рассадин В. И. Тофаларско-русский словарь. М.: Изд. Дом ЯСК, 2016. 608 с.
16. ТОТР 1933 – Тыва-орустуң тојул пизии [Тувинско-русский словарь] / ТАР-ның erttem komitedi. Кызыл, 1933. 200 ар.

17. ТРС 1968 – Тувинско-русский словарь / под ред. Э. Р. Тенишева. М.: Сов. энцикл., 1968. 646 с.
18. ТСТувЯ I – Толковый словарь тувинского языка: с пер. значений слов и устойчивых словосочетаний на рус. яз. / Тув. ин-т гуманитар. исслед.; сост.: Б. К. Будуп и др.; под ред. Д. А. Монгуша. Т. I: А–Й. Новосибирск: Наука, 2003. 599 с.
19. ТСТувЯ II – Толковый словарь тувинского языка: с пер. значений слов и устойчивых словосочетаний на рус. яз. / Тув. ин-т гуманитар. исслед.; сост.: Б.К. Будуп и др.; под ред. Д. А. Монгуша. Т. II: К–С. Новосибирск: Наука, 2011. 798 с.
20. ХРС 2006 – Хакасско-русский словарь / под общ ред. О. В. Субраковой. Новосибирск: Наука, 2006. 1114 с.
21. Цолоо 1988 – *Цолоо Ж.* БНМАУ дахь монгол хэлний нутгийн аялгууны толь бичиг [Диалектологический словарь монгольского языка в МНР]. Т. II. Ойрд аялгуу [Ойратское наречие] / Ин-т языка и литер. АН МНР; ред. Х. Лувсанбалдан. Улаанбаатар: Улсын хэвлэлийн газар, 1989. 944 х. (*На монг., ойр. и рус.*)
22. Цэвэл 1966 – Цэвэл Я. Монгол хэлний товч тайлбар толь [Краткий толковый словарь монгольского языка]. Улаанбаатар: Улсын Хэвлэлийн Хэрэг Эрхлэх Хороо, 1966. 911 с. (*На монг.*)
23. ШРС 1993 – Курпешко-Таннагашева Н.Н., Апонькин Ф.Я. Шорско-русский словарь. Кемерово: Кемер. кн. изд-во, 1993. 149 с.
24. ЭСМЯ II – Санжеев Г. Д., Орловская М. Н., Шевернина З. В. Этимологический словарь монгольских языков: в 3-х т. / Ин-т востоковед. РАН. Гл. ред. Г. Д. Санжеев, ред. Л. Р. Концевич, В. И. Рассадин, Я. Д. Леман. М.: ИВ РАН, 2016. Т. II. G–P. 232 с.
25. ЭСМЯ III – Санжеев Г. Д., Орловская М. Н., Шевернина З. В. Этимологический словарь монгольских языков: в 3-х т. / Ин-т востоковед. РАН. Отв. ред. Г. Д. Санжеев, ред.-сост. Л.Р. Концевич, В. И. Рассадин, Я. Д. Леман. М.: ИВ РАН, 2018. Т. III. Q–Z. 240 с.
26. ЭСТувЯ I – *Татаринцев Б. И.* Этимологический словарь тувинского языка / отв. ред. Д. А. Монгуш; Ин-т гуманитар. исслед. Респ. Тыва. Т. I: А–Б. Новосибирск: Наука, 2000. 341 с.
27. ЭСТувЯ II – *Татаринцев Б. И.* Этимологический словарь тувинского языка / отв. ред. Д. А. Монгуш; Ин-т гуманитар. исслед. Респ. Тыва. Т. II: Д, Ё, И, Й. Новосибирск: Наука, 2002. 388 с.
28. ЭСТувЯ III – *Татаринцев Б. И.* Этимологический словарь тувинского языка / отв. ред. Д. А. Монгуш; Ин-т гуманитар. исслед. Респ. Тыва. Т. III: К, Л. Новосибирск: Наука, 2004. 440 с.
29. ЭСТувЯ IV – *Татаринцев Б. И.* Этимологический словарь тувинского языка / отв. ред. Д. А. Монгуш; Ин-т гуманитар. исслед. Респ. Тыва. Т. IV: М, Н, О, Ө,

П. Новосибирск: Наука, 2008. 442 с.

30. ЭСТУВЯ V – *Татаринцев Б. И.* Этимологический словарь тувинского языка / отв. ред. Н. Н. Широбокова; Ин-т гуманитар. исслед. Респ. Тыва. Т. V: С. Новосибирск: Наука, 2018. 180 с.

31. Юдахин П – *Юдахин К. К.* Киргизско-русский словарь. В 2-х кн. Кн. II. Л–Я. Фрунзе: Гл. ред. Кирг. Сов. Энцикл., 1985. 480 с.

32. EDAL – S. Starostin, A. Dybo, O. Mudrak, with assistance of I. Gruntov and V. Glumov. Etymological Dictionary of the Altaic Languages. Vol. 1–3 [Handbook of Oriental Studies. Sec. 8: Central Asia 8:1–3]. Leiden – Boston: Brill, 2003. 2096 p.

33. Ramst. – Ramstedt G. J. Kalmükisches Wörterbuch [A dictionary of Kalmyk]. Helsinki: Suomalais Ugrilainen Seura [Finno-Ugric Society], 1935. 560 s. (In Germ. and Kalm.).

### Dictionaries:

1. ARS (2018) Altaysko-russkiy slovar' [Altai-Russian dictionary], Chumakaev, A. Eh. (Ed.), Gorno-Altaysk, 935 p. (In Alt. and Russ.).

2. BAMRS I (2001) Bol'shoy akademicheskiy mongol'sko-russkiy slovar' [Large Mongolian-Russian Academic Dictionary], Pyurbeyev, G. Ts. (Ed.), vol. 1, Moscow, Academia, 488 p. (In Mong. and Russ.).

3. BAMRS II (2001) Bol'shoy akademicheskiy mongol'sko-russkiy slovar' [Large Mongolian-Russian Academic Dictionary], Pyurbeyev, G. Ts. (Ed.), vol. 2, Moscow, Academia, 536 p. (In Mong. and Russ.).

4. BAMRS III (2001) Bol'shoy akademicheskiy mongol'sko-russkiy slovar' [Large Mongolian-Russian Academic Dictionary], Pyurbeyev, G. Ts. (Ed.), vol. 3, Moscow, Academia, 440 p. (In Mong. and Russ.).

5. BAMRS IV (2002) Bol'shoy akademicheskiy mongol'sko-russkiy slovar' [Large Mongolian-Russian Academic Dictionary], Pyurbeyev, G. Ts. (Ed.), vol. 4, Moscow, Academia, 532 p. (In Mong. and Russ.).

6. BKRS Oshanin, I. M. Bol'shoy kitaysko-russkiy slovar' [Large Chinese-Russian Dictionary [electronic resource] // URL: <https://bkrs.info> (data obrashcheniya: 13.06.2024).

7. BRS Shagdarov, L. D. and Cheremisov, K. M. (2008) Buryatsko-russkiy slovar' [Buryat-Russian Dictionary], vol. 2, Ulan-Ude, Respubl. tip., 708 p. (In Bur. and Russ.).

8. Golstunsky, K. F. (1894) Mongol'sko-russkiy slovar' [Mongolian-Russian Dictionary], vol. 2, St. Petersburg, A. Ikonnikov, 462 p. (In Mong. and Russ.).

9. Golstunsky, K. F. (1893) Mongol'sko-russkiy slovar' [Mongolian-Russian Dictionary], vol. 3, St. Petersburg, A. Ikonnikov, 491 p. (In Mong. and Russ.).

10. DTS (1969) Drevnetyurkskiy slovar' [Dictionary of Old Turkic], Nadelyaev, V. M., Nasilov, D. M., Tenishev, E. R. and Shcherbak, A. M. (eds.), Leningrad, Nauka,

676 p. (In Old Turk., Russ., etc.)

11. Kow. Kowalewski, J. E. Dictionnaire mongol-russe-français [Mongolian-Russian-French Dictionary], Kasan: Imprimerie de l'Universite, 1844–1849, vol. 1-3, 2690 p. (In Mong., Russ. and Fr.)

12. KRS (1977) Kalmycko-russkiy slovar' [Kalmyk-Russian Dictionary], Muniev, B. D. (Ed.), Moscow, Russkiy Yazyk, 768 p. (In Kalm. and Russ.).

13. Sükhbaatar, O. (2014) Mongol khelniy khar' ügiyn tol' [Borrowed Words in Mongolian], Ulaanbaatar, MONSUDAR, 280 p. (In Mong.) .

14. Todaeva, B. Kh. (2001) Slovar' yazyka oyratov Sin'tszyana (Po versiyam pesen "Dzhangara" i polevym zapisyam avtora) [Dictionary of Xinjiang Oirat (Compiled from Jangar Narratives and Author's Field Data)], Elista, Kalm. kn. izd., 493 p. (In Oyr. and Russ.).

15. TofRS (2016) Rassadin, V. I. Tofalarsko-russkiy slovar' [Tofalar-Russian dictionary], Moscow, 608 p. (In Tof. and Russ.).

16. TOTP (1933) Tyva-orustun tojul pizhii [Tuvan-Russian Dictionary], Kyzyl, 200 p. (In Tuv. and Russ.).

17. TRS (1968) Tuvinsko-russkiy slovar' [Tuvan-Russian Dictionary], Tenishev, E. R. (Ed.), Moscow, Sov. entsikl., 646 p. (In Tuv. and Russ.).

18. TSTYA I (2003) Tolkoviy slovar' tuvinskogo yazika [Explanatory Dictionary of the Tuvan Language], vol. 1, Novosibirsk, Nauka, 599 p. (In Tuv. and Russ.).

19. TSTYA II (2011) Tolkoviy slovar' tuvinskogo yazika [Explanatory Dictionary of the Tuvan Language], vol. 2, Novosibirsk, Nauka, 798 p. (In Tuv. and Russ.).

20. KhRS (2006) Khakassko-russkiy slovar' [Khakass-Russian dictionary], Subrakova O. V. (Ed.), Novosibirsk, Nauka, 1114 p. (In Khak. and Russ.).

21. Tsooloo, Zh. (1988) BNMAU dah' mongol khelnii nutgiyn ayalguuny tol' bichig. T. II. Oird ayalguu [Dialectological Dictionary of the Mongolian Language in the Mongolian People's Republic, vol. 2. Oirat dialect], Ulaanbaatar, 944 p. (In Mong.)

22. Tsehvehl, Ya. (1966) Mongol khelniy tovch taylbar tol' [Brief explanatory dictionary of the Mongolian language], Ulaanbaatar, 911 p. (In Mong.).

23. ShRS (1993) Kurpeshko-Tannagasheva, N.N. and Aponkin, F.Ya. Shorsko-russkiy slovar' [Shor-Russian dictionary], Kemerovo, 149 p. (In Shor. and Russ.).

24. ESMYA II (2016) Sanzheev, G. D., Orlovskaya, M. N. and Shevernina, Z. V. Etimologicheskii slovar' mongol'skih yazykov [Etymological Dictionary of Mongolic Languages], vol. 2, Moscow, Institut vostokovedeniya (RAN), 232 p. (In Mong., Russ., etc.).

25. ESMYA III (2018) Sanzheev G. D., Orlovskaya M. N., Shevernina Z. V. Etimologicheskii slovar' mongol'skih yazykov [Etymological Dictionary of Mongolic Languages], vol. 3, Moscow, Institut vostokovedeniya (RAN), 240 p. (In Mong., Russ., etc.).

26. Tatarintsev, B. I. (2000) Etimologicheskii slovar' tuvinskogo yazyka [Etymological Dictionary of Tuvan Language], vol. 1, Novosibirsk, Nauka, 341 p. (In Tuv.



and Russ.).

27. Tatarintsev, B. I. (2002) *Etimologicheskiy slovar' tuvinskogo yazyka* [Etymological Dictionary of Tuvan Language], vol. 2, Novosibirsk, Nauka, 388 p. (In Tuv. and Russ.).

28. Tatarintsev, B. I. (2004) *Etimologicheskiy slovar' tuvinskogo yazyka* [Etymological Dictionary of Tuvan Language], vol. 3, Novosibirsk, Nauka, 440 p. (In Tuv. and Russ.).

29. Tatarintsev, B. I. (2008) *Etimologicheskiy slovar' tuvinskogo yazyka* [Etymological Dictionary of Tuvan Language], vol. 4, Novosibirsk, Nauka, 442 p. (In Tuv. and Russ.).

30. Tatarintsev, B. I. (2018) *Etimologicheskiy slovar' tuvinskogo yazyka* [Etymological Dictionary of Tuvan Language], vol. 5, Novosibirsk, Nauka, 180 p. (In Tuv. and Russ.).

31. Yudakhin, K. K. (1985) *Kirgizsko-russkiy slovar'* [Kyrgyz-Russian Dictionary], vol. 2, Frunze, Kyrgyz Soviet Encyclopedia, 480 p. (In Kyrg. and Russ.).

32. Starostin S. A., Dybo A. V., Mudrak O. A., with assistance of I. Gruntov and V. Glumov. *Etymological Dictionary of the Altaic Languages. Vol. 1–3* [Handbook of Oriental Studies. Sec. 8: Central Asia 8:1–3]. Leiden – Boston: Brill, 2003. 2096 p.

33. Ramstedt, G. J. (1935) *Kalmükisches Wörterbuch* [Dictionary of Kalmyk]. Helsinki, Suomalais Ugrilainen Seura [Finno-Ugric Society], 560 p. (In Kalm. and Germ.).

### Литература:

1. Абдрахимов 2011 – Абдрахимов Х. З. Метрологическая лексика башкирского языка (лексико-семантический, функциональный анализ): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.02 / Абдрахимов Харис Забихович. Уфа, 2011. 23 с.

2. Асадулаева 2014 – Асадулаева П. У. Названия старинных мер измерения в кумыкском языке // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2014. № 12(42): в 3-х ч. Ч. II. С. 22–24.

3. Батырева 2021 – Батырева К. П., Бембеев Е. В., Мукабенова Ж. А. Калмыцкие меры длины: этнолингвистический аспект // *Кочевая цивилизация: исторические исследования*. 2021. № 3. С. 53–64.

4. Вайнштейн 1961 – Вайнштейн С. И. Тувинцы-тоджинцы. Историко-этнографические очерки. М.: Наука, 1961. 219 с.

5. Вайнштейн 1991 – Вайнштейн С. И. Мир кочевников центра Азии / АН СССР, Ин-т этнологии и антропологии им. Н. Н. Миклухо-Маклая, Тувин. НИИ яз., лит. и истории. М.: Наука, 1991. 296 с.

6. Давидович 1970 – Давидович Е. А. Материалы по метрологии средневековой Средней Азии // Хинц В. Мусульманские меры и веса с переводом в метрическую систему. Давидович Е. А. Материалы по метрологии средневековой Средней Азии. М.: Наука, 1970. С. 79-147.

7. Дамдинова 2007 – Дамдинова Б.-Х. В. Китайские заимствования в монгольских языках: на материале современного монгольского и бурятского языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.22 / Дамдинова Буда-Ханда Владимировна; [Место защиты: Ин-т монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН]. Улан-Удэ, 2007. 165 с.
8. Дондокова 2003 – Дондокова Д. Д. Лексика духовной культуры бурят / ИМБиТ СО РАН; отв. ред. В. И. Рассадин. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2003. 134 с.
9. Дыбо 2007 – Дыбо А. В. Тюрко-тохарская контактная лексика // Аспекты алтайского языкознания. М., 2007. С. 80–108.
10. Иванова 2016 – Иванова И. Б. Языковые средства выражения меры объема и веса в якутском языке // Северо-Восточный гуманитарный вестник. 2016. № 4 (17). С. 80–85.
11. Катанов 1903 – Катанов Н. Ф. Опыт исследования урянхайского языка, с указанием главнейших родственных отношений его к другим языкам тюркского корня. Казань: Типо-лит. Имп. Казанского ун-та, 1903. XLII, 1540, LX с., 14 л. табл.
12. Кенин-Лопсан 1999 – Кенин-Лопсан М. Б. Тыва чаңчыл. 2-ги кезээ. Тыва чоннуң ыдыктыг чаңчылдары [Тувинские традиции. Ч. 2. Священные традиции тувинского народа] / Тувин. отд-ние педаг. общ-ва при Мин-ве образ. Республики Тыва. Кызыл: Новости Тувы, 1999. 352 с. (На тув. яз.)
13. Куулар 1995 – Куулар Д. С. Эге сөс [Предисловие] // Он чүктүң ээзи, он хоранның үндүсүн үскен Ачыты Кезер-Мерген дугайында тоожу [Повествование о Благодетельном Кезер-Мергене, владыке десяти сторон света, искоренителе десяти вредоносных сил]. Кызыл: Тувин. кн. изд-во, 1995. С. 3–11. (На тув. яз.).
14. Лапин 2019 – Лапин П. А. Очерк истории цинского серебряного лян // Общество и государство в Китае: 49-я науч. конф. (Ученые записки Отдела Китая ИВ РАН. Вып. 30). Ч. 2. М.: ИВ РАН, 2019. С. 187–196.
15. Майзина 2012 – Майзина А. Н. Система народных мер у алтайцев (этнолингвистический аспект) // История и культура народов Юго-Западной Сибири и сопредельных регионов (Казахстан, Монголия, Китай): мат-лы III Междунар. науч.-практ. конф. (31 мая – 1 июня 2012 г.). Горно-Алтайск, 2012. С. 104–111.
16. Мигир-Мижит хаан 2020 – Мигир-Мижит хаан (тувинские сказки, основанные на сюжетах литературных памятников Древней Индии, Тибета и Монголии) / сост.: А.С. Донгак, Б. Баярсайхан, О.М. Саая; ред. С.М. Орус-оол. Кызыл: Тип. МБОУ КЦО «Аныяк», 2020. 180 с. (На тув. яз.).
17. Монраев 1981 – Монраев М. У. Меры длины в калмыцком языке // Исследования по лексике калмыцкого языка. Элиста, 1981. С. 60–65.
18. Орус-оол 2019 – Орус-оол С.М. Полевые исследования фольклора тувинцев-тоджинцев // IV Всероссийский конгресс фольклористов (Тула, 1–5

марта 2018 г.): сб. науч. ст. В 3 т. Т. 2: Многообразие фольклорных традиций: история и современность / сост. В. Е. Добровольская, А. Б. Ипполитова. М., 2019. С. 199-200.

19. Потапов 1969 – Потапов Л. П. Очерки народного быта тувинцев / АН СССР. Ин-т этнографии им. Н. Н. Миклухо-Маклая. Тувин. науч.-исслед. ин-т яз., лит. и истории. М.: Наука, 1969. 402 с.

20. Рассадин 1980 – Рассадин В. И. Монгольско-бурятские заимствования в сибирских тюркских языках. М.: Наука, 1980. 115 с.

21. Рассадин 2008 – Рассадин В. И. Очерки по истории сложения тюрко-монгольской языковой общности. Ч. II. Монгольское влияние на лексику тюркских языков. Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2008. 243 с

22. Санжеев 1960 – Санжеев Г. Д. Кызыльская рукопись монгольской эпической повести «Хан-Харангуй» // Тюрко-монгольское языкознание и фольклористика. М.: Изд-во вост. лит., 1960. С. 265–350.

23. Сат 1987 – Сат Ш. Ч. Тыва диалектология [Тувинская диалектология]. Кызыл: Тувин. кн. изд-во, 1987. 104 с. (На тув.).

24. Татаринцев 1976 – Татаринцев Б. И. Монгольское языковое влияние на тувинскую лексику / Тувин. науч.-исслед. ин-т яз., лит. и истории. Кызыл: Тувин. кн. изд-во, 1976. 130 с.

25. Тодаева 1976 – Тодаева Б. Х. Опыт лингвистического исследования эпоса «Джангар» / КалмНИИЯЛИ. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1976. 530 с.

26. Khab. 2009 – Khabtagaeva B. Mongolic Elements in Tuvan / Harrassowitz Verlag. Wiesbaden, 2009. 341 p.

## References:

1. Abdrakhimov, Kh. Z. (2011), “Metrologicheskaya leksika bashkirskogo yazyka (leksiko-semanticheskii, funktsional’nyi analiz)” [Metrological vocabulary of the Bashkir language (lexical-semantic, functional analysis)]. *Extended abstract of candidate’s thesis*. Ufa, 23 p. (In Russ.).

2. Asadulaeva, P. U. (2014), “Nazvaniya starinnykh mer izmereniya v kumykskom yazyke” [Names of ancient units of measurement in the Kumyk language]. *Philological sciences. Theoretical and practical issues*. Tambov, Gramota, no. 12 (42), part II, pp. 22–24. (In Russ.).

3. Batyreva, K. P., Bembeev, E. V. and Mukabenova, Zh. A. (2021), “Kalmytskie mery dliny: ethnolingvisticheskii aspekt” [Kalmyk units of length: ethnolinguistic aspect]. *Nomadic Civilization: Historical Research*, no. 3, pp. 53–64. (In Russ.).

4. Vainshtein, S. I. (1961), “Tuvintsy-todzhintsy. Istoriko-etnograficheskie ocherki” [Tuvans-Todzhins. Historical and ethnographic essays], Moscow, Nauka, 219 p. (In Russ.).

5. Vainshtein, S. I. (1991), “Mir kochevnikov tsentra Azii” [The World of Nomads from Asia’s Center]. Moscow, Nauka, 296 p. (In Russ.).

6. Davidovich, E. A. (1970), "Materialy po metrologii srednevekovoi Srednei Azii" [Materials on the metrology of medieval Central Asia]. *Khints, V. Muslim measures and weights with conversion to the metric system. Davidovich, E. A. Materials on the metrology of medieval Central Asia*, Moscow, Nauka, pp. 79-147. (In Russ.).
7. Damdinova, B.-Kh. V. (2007), "Kitaiskie zaimstvovaniya v mongol'skikh yazykakh: na materiale sovremennogo mongol'skogo i buryatskogo yazykov" [Chinese borrowings in Mongolian languages: based on modern Mongolian and Buryat languages]: *Candidate's thesis*. Ulan-Ude, 165 p. (In Russ.).
8. Dondokova, D. D. (2003), "Leksika dukhovnoi kul'tury buryat" [Vocabulary of Buryat Spiritual Culture], Ulan-Ude, Buryat Scientific Center, 136 p. (In Bur. and Russ.).
9. Dybo, A. V. (2007), "Tyurko-tokharskaya kontaktnaya leksika" [Turkic-Tokhar contact vocabulary], *Aspects of Altai linguistics*, Moscow, pp. 80-108. (In Russ.).
10. Ivanova, I. B. (2016), "Yazykovye sredstva vyrazheniya mery ob'ema i vesa v yakutskom yazyke" [Linguistic means of expressing measures of volume and weight in the Yakut language]. *Severo-Vostochnyi gumanitarnyi vestnik [North-Eastern Humanitarian Herald]*, no. 4 (17), pp. 80–85. (In Russ.).
11. Katanov, N. F. (1903), "Opyt issledovaniya uryankhaiskogo yazyka, s ukazaniem glavneishikh rodstvennykh otnoshenii ego k drugim yazykam tyurkskogo kornya" [An attempt to study the Uryankhai language, with an indication of its main relationships to other languages of Turkic origin], Kazan, Tipo-lit. Imp. Kazanskogo un-ta, XLII, 1540, LX p., 14 l. tabl. (In Russ.).
12. Kenin-Lopsan, M. B. (1999), "Tyva changchyl. 2-gi kezee. Tyva chonnung ydyktyg changchyl-dary" [Tuvan Traditions. Part 2. Sacred Traditions of the Tuvan People], Kyzyl, Novosti Tuvy, 352 p. (In Tuv.).
13. Kuular, D. S. (1995), "Ege sos" [Preface]. *The Tale of the Beneficent Kezer-Mergen, Lord of the Ten Directions, Destroyer of the Ten Harmful Forces*, Kyzyl, Tuv. kn. izd., pp. 3–11. (In Tuv.).
14. Lapin, P. A. (2019), "Ocherk istorii tsinskogo serebryanogo lyana" [An Essay of the History of the Qing Silver Liang]. *Society and State in China: 49<sup>th</sup> Scientific Conference*, part 2, Moscow, pp. 187–196. (In Russ.).
15. Maizina, A. N. (2012), "Sistema narodnykh mer u altaitsev (ehtnolingvisticheskiy aspekt)" [The system of folk measures among the Altai people (ethnolinguistic aspect)]. *History and Culture of the Peoples of Southwestern Siberia and Adjacent Regions (Kazakhstan, Mongolia, China): Proceedings of the III International Scientific and Practical Conference (May 31 – June 1, 2012)*, Gorno-Altai, pp. 104–111. (In Russ.).

16. Migir-Mizhit khaan (2020), “Migir-Mizhit khaan (tuvinskie skazki, osnovannye na syuzhetakh literaturnykh pamyatnikov Drevnei Indii, Tibeta i Mongolii)” [Migir-Mizhit Khan (Tuvan fairy tales based on the plots of literary monuments of Ancient India, Tibet and Mongolia)] / comp. by Dongak A. S., Bayarsaikhan B. and Saaya O. M.; ed. by Orus-ool S. M., Kyzyl, Anyyak, 180 p. (In Tuv.).
17. Monraev, M. U. (1981), “Mery dliny v kalmytskom yazyke” [Measures of length in the Kalmyk language]. *Research on the vocabulary of the Kalmyk language*, Elista, pp. 60–65. (In Russ.).
18. Orus-ool, S. M. (2019), “Polevye issledovaniya fol’klora tuvintsev-todzhintsev” [Field research of the folklore of the Tuvan Todzhins]. *IV All-Russian Congress of Folklorists (Tula, March 1–5, 2018)*, vol. 2: *Diversity of Folklore Traditions: History and Modernity*, Moscow, pp. 199–200. (In Russ.).
19. Potapov, L. P. (1969), “Ocherki narodnogo byta tuvintsev” [Essays on Traditional Household of the Tuvans], Moscow, Nauka, 402 p. (In Russ.).
20. Rassadin, V. I. (1980), “Mongol’sko-buryatskie zaimstvovaniya v sibirskikh tyurkskikh yazykakh” [Mongolian-Buryat borrowings in Siberian Turkic languages], Moscow, Nauka, 115 p. (In Russ.).
21. Rassadin, V. I. (2008), “Ocherki po istorii slozheniya tyurko-mongol’skoi yazykovoi obshchnosti. Ch. II. Mongol’skoe vliyanie na leksiku tyurkskikh yazykov” [Essays on the history of the formation of the Turkic-Mongolian language community. Part II. Mongol influence on the vocabulary of Turkic languages], Elista, Izd. Kalm. un-ta, 243 p. (In Russ.).
22. Sanzheev, G. D. (1960), “Kyzyl’skaya rukopis’ mongol’skoi ehpichekoi povesti «Khan-Kharanguy»” [Kyzyl manuscript of the Mongolian epic story “Khan-Kharanzhuy”]. *Turkic-Mongolian linguistics and folkloristics*, Moscow, pp. 265–350. (In Russ.).
23. Sat, Sh. Ch. (1987) “Tyva dialectologiya” [Tuvan dialectology], Kyzyl, Tuv. kn. izd., 104 p. (In Tuv.).
24. Tatarintsev, B. I. (1976), “Mongol’skoe yazykovoe vliyanie na tuvinskuyu leksiku” [Mongolian linguistic influence on Tuvan vocabulary], Kyzyl, Tuv. kn. izd., 130 p. (In Russ.).
25. Todaeva, B. Kh. (1976), “Opyt lingvisticheskogo issledovaniya ehposa «Dzhangar»” [An Experience of Linguistic Research of the Epic “Dzhangar”], Elista, 530 p. (In Russ.).
26. Khabtagaeva, B. (2009), *Mongolic Elements in Tuvan*, *Turcologica* 81, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 341 p.

Информация об авторе:

Хертек Любовь Кенденовна, научный сотрудник сектора словарей Тувинского

*института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований при Правительстве Республики Тыва, Кызыл, Республика Тыва, Российская Федерация; 667000, Российская Федерация, Республика Тыва, г. Кызыл, ул. Кочетова, д. 4.*

*E-mail: hertekl@yandex.ru*

*РИНЦ Author ID: 820873*

*Information about the author:*

*Liubov K. Khertek, Researcher of the Dictionary Sector, Tuvan Institute of Humanitarian and Applied Social and Economic Research under the Government of the Republic of Tuva, Kyzyl, Republic of Tuva, Russian Federation; 4 Kochetov Street, Kyzyl, Republic of Tuva, 667000, Russian Federation.*

*E-mail: hertekl@yandex.ru*

© Хертек Л. К. 2024